**Republic of Korea
and
Tunisia**

Agreement on environmental cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 4 May 2007

Entry into force: *13 October 2007, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Arabic, English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 8 December 2015*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Tunisie**

Accord de coopération dans le domaine de l'environnement entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République tunisienne. Tunis, 4 mai 2007

Entrée en vigueur : *13 octobre 2007, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *arabe, anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *République de Corée, 8 décembre 2015*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة 4

1. يعين كل من الطرفين منسقا للسهل على تنفيذ بنود هذه الاتفاقية.
2. يحافظ المنسقان على اتصال وثيق بينهما ويراجعان بصفة دورية أنشطة التعاون الجارية بهدف صياغة أطر وتصورات عملية للأنشطة المستقبلية. ويمكن تنظيم اجتماعات بين المنسقين وبخاصة على هامش اللقاءات الدولية كلما دعت الضرورة لذلك.

المادة 5

ترتبط أنشطة التعاون المنصوص عليها بهذه الاتفاقية، بمدى توفر الاعتمادات المرصودة والموارد الأخرى لدى كل من الطرفين كما تخضع للقوانين والتراتب الجاري بها العمل في كلا البلدين.

تحمل الدولة المرسله كل المصاريف الناجمة عن تنفيذ أنشطة التعاون بالخارج بما فيها مصاريف السفر والإقامة، إلا إذا تم الاتفاق بين الطرفين على خلاف ذلك.

المادة 6

في حالة نشوء أي خلاف عند تنفيذ أو تأويل بنود هذه الاتفاقية، يتم حله عبر التفاوض بين الطرفين.

المادة 7

- 1- يدخل هذا الاتفاق حيز التنفيذ ثلاثين (30) يوما بداية من التاريخ الذي يتولى فيه كل طرف إشعار الآخر بإتمام الإجراءات اللازمة لدخول الاتفاق حيز التنفيذ.
 - 2- يبقى هذا الاتفاق نافذ المفعول لمدة خمس (5) سنوات تجدد بصفة آلية لمدد مماثلة ومنتالية ما لم يشعر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابيا قبل ستة أشهر على الأقل برغبته في إنهاء العمل بهذا الاتفاق.
 - 3- يمكن تعديل هذا الاتفاق أو مراجعته بموافقة الطرفين كتابيا. ويدخل التتحيح أو المراجعة حيز التنفيذ طبقا للفقرة الأولى من هذه المادة.
- وإثباتا لما تقدم، وقع المندوبان المفوضان المدونة أسماؤهما فيما بعد هذا الاتفاق نيابة عن حكومتيهما.

حرر بتونس في 5 ماي 2007 في ثلاثة نظائر رسمية باللغات العربية والكورية والإنجليزية. لكل منها نفس الحجية وفي صورة الاختلاف في التأويل يعتمد النص باللغة الإنجليزية.

عن حكومة جمهورية كوريا

عن حكومة الجمهورية التونسية

ب | ١٢

ب | ١٢

إن حكومة الجمهورية التونسية وحكومة جمهورية كوريا المشار إليهما فيما بعد
"بالطرفين"،

رغبة منهما في توثيق علاقاتهما الثنائية في مجال البيئة وفي تعزيز تبادل المعرفة
والخبرة في هذا المجال،

اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يعمل الطرفان على توثيق وتعزيز تعاونهما الثنائي في مجال البيئة مع مراعاة
خصوصيات السياسة البيئية المعتمدة في كلا البلدين واختلاف الظروف الاجتماعية
والاقتصادية في كل من الجمهورية التونسية وجمهورية كوريا.

المادة 2

تم تحديد المجالات التالية على أساس أنها ذات أولوية على صعيد التعاون
الثنائي:

- أ- تبادل المعلومات في ما يخص تطوير التكنولوجيات والسياسات البيئية في
مجالات مقاومة تلوث الهواء، الماء والتربة والمحافظة على الطبيعة والمسائل
ذات الصبغة العالمية،
- ب- تطوير الطاقات المتجددة، ورقابة التلوث الناجم عن الضجيج والارتجاج و
تكنولوجيات متابعة التلوث الهوائي،
- ت- مد شبكات المياه،
- ث- حرق النفايات ومعالجتها،
- ج- إجراء بحوث مشتركة حول المحيط الحيوي والأنظمة البيئية النادرة
والمحافظة على الثروات الطبيعية وإدارة الحدائق والمحميات الوطنية،
- ح- برامج التربية والتكوين المهني،
- خ- دراسات حول التأثير على البيئة،
- د- وضع دليل اختبار حول الإفرازات الكيميائية المنحلة.

المادة 3

يمكن أن تشمل أنشطة التعاون المنصوص عليها ضمن هذا الاتفاق:

- أ- تنظيم ورشات عمل، محاضرات وبرامج تدريب،
- ب- إجراء بحوث حول مجالات الاهتمام المشترك،
- ت- تنظيم زيارات وتبادل خبراء في مجال البيئة،
- ث- إجراء مشاورات طبقاً للآليات الدولية في مجال البيئة،
- ج- دعم المشاركة المتبادلة في المعارض الخاصة بالبيئة،
- ح- دعم مشاريع التعاون الثنائي في إطار القطاع الخاص،
- خ- تبادل المعلومات والمنشورات حول أحدث السياسات البيئية.

اتفاق في مجال التعاون البيئي
بين حكومة الجمهورية التونسية
و
حكومة جمهورية كوريا

**AGREEMENT ON ENVIRONMENTAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA**